

Communication 5 Apprendre la/les langue(s) de scolarisation dans des contextes multilingues : défis et apports

Carolina Gonçalves

Professeure Adjointe

Escola Superior de Educação de Lisboa, Portugal

CICS.Nova, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova de Lisboa

carolinag@eselx.ipl.pt

Ágata Pereira

Enseignante

EB1 JI da Venteira, Agrupamento de Escolas Amadora Oeste

Escola Superior de Educação de Lisboa, Portugal

agatish_mu@sapo.pt

Mots clés : langue de scolarisation; contextes multilingues; écriture; didactique de la langue

A l'entrée à l'école, les enfants ont vécu des expériences très différentes au niveau familial, social, culturel et linguistique. Seulement une partie des enfants est scolarisée dans sa langue maternelle (L1) - la première langue dans laquelle l'enfant communique (Tavares, 2007). D'autres enfants issus de l'immigration ou avec des ascendants étrangers ont la langue de l'école comme langue seconde et peuvent « obtenir de faibles résultats scolaires à cause de leurs difficultés linguistiques et non pas par manque de capacités » (Beacco *et. al.*, 2015; 8).

La maîtrise de la / des langue(s) de scolarisation a un rapport direct avec le succès scolaire et personnel des élèves et elle est aussi un besoin pour le développement des interactions en contexte scolaire. En 2014, « la Recommandation CM/Rec(2014)5 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe a attiré l'attention sur l'importance de compétences en langue(s) de scolarisation pour l'équité et la qualité en éducation et pour la réussite scolaire' » (2015 ; p.7). L'équité et la qualité de l'éducation passent nécessairement par la langue de scolarisation parce qu'elle joue un rôle central dans le processus d'intégration et de progression scolaire des élèves de différents contextes socioculturels qui ont d'autres langues maternelles.

Plusieurs études menées dans le cadre de l'intégration de l'éducation artistique dans des écoles défavorisées ont montré une amélioration de l'attitude des étudiants par rapport à leur apprentissage et dans leur relation aux autres. De plus, les élèves intégrés dans ces programmes ont aussi progressé en termes de motivation et au niveau de l'absentéisme scolaire (Iwai, 2003). Selon le *Office of Bilingual Education and Foreign Languages Studies*, les situations pratiques de la création artistique ont le potentiel de promouvoir le développement cognitif des élèves, d'augmenter les niveaux de littéracie et de développer la langue (2010). L'enseignement des arts dans une perspective intégrée motive les élèves et soutient l'acquisition du langage, puisqu'il intègre la lecture, l'écriture et les activités orales, permettant ainsi aux élèves de bénéficier d'expériences interdisciplinaires entre la langue et les arts, en particulier pour les élèves issus de contextes défavorisés

(Haust, 2008).

Au Portugal, l'école portugaise est actuellement linguistiquement et socialement diversifiée, résultat de l'intégration d'élèves d'environ 120 nationalités. Pour ces élèves, développer des compétences de langue en portugais est une tâche complexe, parce que la langue de scolarisation n'est pas, dans la plupart des cas, leur langue maternelle (Wang et Wen, 2002). Ils ont déjà vécu des expériences linguistiques très variées en dehors de l'école, qui influent sur leur apprentissage de la langue de scolarisation et cela exige de (re)penser les pratiques d'intégration de tous les élèves dans l'école.

Dans le cadre de cette réflexion, cette communication a comme objectifs: 1) caractériser globalement le(s) élève(s) et les langues de scolarisation et 2) présenter un projet d'intervention dans une classe multilingue en 3^{ème} année du primaire. Ce projet a eu comme objectifs : (i) développer l'acquisition des compétences en langue, en particulier en écriture à travers les arts dans un groupe d'élèves immigrants et (ii) améliorer la compétence en écriture à travers les arts dans un groupe d'élèves issus de contextes socio-économiques défavorisés.

Les élèves participant au projet ont été évalués par un pré-test et un post-test dans lesquels ils ont été invités à écrire un texte descriptif sur une œuvre d'art. Tous les élèves ont participé au programme d'intervention qui consistait à écrire des textes appartenant à différents genres textuels en utilisant les arts de façon transversale, et ce pendant neuf mois.

Les résultats obtenus dans le post-test ont montré des améliorations dans la *performance* globale des élèves, surtout en ce qui concerne les compétences en langue. À la fin du programme, ils écrivaient des textes plus longs avec les marqueurs de macro et microstructure des textes descriptifs. Les élèves de portugais langue non maternelle ont amélioré leurs productions de texte et ils ont enrichi leur vocabulaire.

Bibliographie

Beacco et al. (2015). *Les dimensions linguistiques de toutes les matières scolaires – Un guide pour l'élaboration des curriculums et pour la formation des enseignants*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Haust, B. (1998). *Writing Experiences Across the Art Department Curriculum*. *Writing Across the Curriculum*, pp. 29-35, available in: <http://wac.colostate.edu/journal/vol9/haust.pdf>.

Iwai, K. (2003). *The contribution of Arts Education to Children's Lives*. Unesco Regional Meeting on Arts Education (pp. 1-15). Finlandia: Unesco.

Tavares, C. (2007). *Didática do Português - Língua Materna e Não Materna - No Ensino Básico*. Porto: Porto Editora.

The New York State Education Department - Office of Bilingual Education and Foreign Languages Studies. (2010). *Art as a Tool for Teachers of English Language Learners*. New York: The University of New York.

Wang, W., & Q. Wen (2002). L1 use in the L2 composing process: An exploratory study of 16 Chinese EFL writers. *Journal of Second Language Writing*, 11(3), 225–246.